

**Proyecto/Guía docente de la asignatura**

Asignatura	Traducción científica lengua B (Inglés)		
Materia	Traducción científica y técnica		
Módulo			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación		
Plan	423	Código	41178
Periodo de impartición	Segundo cuatrimestre	Tipo/Carácter	OP
Nivel/Ciclo	Grado	Curso	4º
Créditos ECTS	3		
Lengua en que se imparte	Inglés/Español		
Profesor/es responsable/s	Dra. Susana Álvarez Álvarez		
Departamento	Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación)		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	Susana Álvarez Álvarez: susana.alvarez@uva.es Despacho B4 (Facultad de Traducción e Interpretación) Tfno: 975 129134		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Desde el punto de vista de la contextualización curricular, la asignatura pertenece a la materia *Traducción científica y técnica* del Plan de Estudios del Grado en Traducción e Interpretación (Memoria Verifica), aprobado por ANECA el 20 de noviembre de 2009 y publicado en el BOE el 3 de enero de 2011 y se imparte en el segundo cuatrimestre del cuarto curso.

Desde el punto de vista de la contextualización profesional, esta asignatura pretende ayudar a desarrollar las competencias fundamentales del traductor profesional especializado, el cual según el Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación, ha de poseer conocimientos especializados en su materia y en el lenguaje propio de la misma, competencias de gestión profesional, investigación y terminología aplicada, ha de saber gestionar su tiempo a fin de cumplir escrupulosamente con los plazos establecidos, así como gestionar proyectos.

1.2 Relación con otras materias

La asignatura *Traducción científica lengua B (Inglés)* forma parte de la materia *Traducción científica y técnica* del Grado en Traducción e Interpretación. Se imparte en el cuarto curso a lo largo del segundo cuatrimestre, después de que el alumno ha cursado ya todas las asignaturas específicas de la lengua extranjera B (*Lengua B1, Lengua B2, etc.*) y de la lengua A (*Lengua A1 y Lengua A2*), así como las asignaturas de la materia *Traducción general directa*. Además, se desarrolla una vez que el estudiante ha empezado ya a familiarizarse con la traducción especializada gracias a la asignatura obligatoria *Traducción especializada B/A (Inglés)* y a otras optativas de especialización que habrá cursado durante el primer cuatrimestre del cuarto curso. Por otra parte, la asignatura *Traducción científica Lengua B (inglés)* está muy vinculada a asignaturas de carácter instrumental, que se imparten tanto en el segundo cuatrimestre de primer curso (*Documentación para traductores*), como en el primer cuatrimestre de segundo curso (*Terminología e Informática Aplicada a la Traducción*).

1.3 Prerrequisitos

Otro aspecto relevante en la definición de la presente asignatura es el punto de vista de la contextualización personal, en el que se habrán de determinar los itinerarios de procedencia y los requisitos formativos de los alumnos. En concreto, será fundamental tener en cuenta el nivel de conocimientos del que parte el alumno en la lengua extranjera. Para cursar esta asignatura sería aconsejable que el estudiante hubiera alcanzado un nivel C2 del Marco Europeo de Referencia en la primera lengua extranjera, es decir, que fuera capaz de comprender “prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias; expresarse con fluidez y transmitir matices sutiles de sentido con precisión; presentar descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo adecuado al contexto y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas; escribir textos complejos en un estilo claro, fluido y apropiado”.

Es recomendable que el alumno haya cursado y superado las asignaturas citadas en el apartado 1.2. Por otra parte, es necesario también que el alumno domine algunas herramientas TAO (por ejemplo, memorias de traducción como TRADOS, OmegaT o MemoQ y programas de gestión terminológica como MULTITERM).



2. Competencias

La asignatura *Traducción científica lengua B (inglés)* contribuye a desarrollar las siguientes competencias generales y específicas del Grado en Traducción e Interpretación:

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos especializados (científicos) en lengua B.
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos especializados (científicos) en lengua B, identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B necesarios para el ejercicio de la traducción especializada B (científica).
- E10. Conocer la cultura y civilización de la lengua B y su relevancia para la traducción.
- E16. Manejar las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- E18. Utilizar las herramientas informáticas básicas como instrumento específico de ayuda a la traducción en las diferentes fases del proceso traductológico.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E27. Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a proyectos de traducción especializada (científica).
- E28. Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (científica) y los distintos procesos implicados en el mismo.
- E29. Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (científica) por medio de la observación y evaluación de traducciones.
- E30. Conocer las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.



- E31. Conocer las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas.
- E32. Conocer los procedimientos de diseño y gestión de proyectos de traducción especializada (científica).
- E33. Revisar con rigor, controlar, evaluar y garantizar la calidad de proyectos de traducción especializada (científica).
- E34. Aplicar a proyectos de traducción especializada (científica) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.
- E41. Adoptar una postura crítica a la hora de aceptar y/o rechazar calcos y préstamos terminológicos, especialmente neológicos.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo de traducción especializada (científica).

3. Objetivos

La asignatura *Traducción científica lengua B (inglés)* tiene como finalidad que los estudiantes alcancen los siguientes objetivos:

- Comprender y sintetizar textos escritos en lengua B (inglés) pertenecientes al ámbito científico e identificar los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Reconocer la tipología del texto en lengua extranjera y determinar sus condicionantes en el ejercicio de la traducción.
- Dominar las principales técnicas de traducción y su aplicación en diferentes situaciones comunicativas y encargos específicos en el marco de la traducción científica.
- Redactar textos en lengua A aceptables desde el punto de vista ortográfico, léxico, morfosintáctico y textual.
- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (científica).
- Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (científica).
- Sintetizar conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción de textos de lengua B (inglés).
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción especializada (científica).
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- Conocer los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (científica) y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocer los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (científica).
- Reconocer y aplicar las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Revisar la calidad de traducciones especializadas (del ámbito científico), propias y ajenas.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas (del ámbito científico).
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada (científica) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

La asignatura se estructura en torno a los siguientes bloques de contenido:

Bloque 1: Introducción a la traducción científica

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Este bloque temático retoma y al tiempo complementa el contenido teórico de las asignaturas de *Traducción especializada B (inglés)* que el alumno ha cursado durante el primer cuatrimestre, a la vez que profundiza en los aspectos más característicos de lo que es la traducción científica en sí.

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprensión y síntesis de textos escritos en la lengua B e identificación de los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción.
- Síntesis de conocimientos extralingüísticos (cultura y civilización de los países de lengua B) necesarios para llevar a cabo la traducción especializada de textos de lengua B (ámbito científico).
- Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (textos científicos) y los distintos procesos implicados en el mismo.
- Reconocimiento de los problemas y errores de traducción más frecuentes en la traducción especializada (textos científicos).
- Reconocimiento y aplicación de las diferentes funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso traductor.
- Síntesis de informaciones acerca de la realidad y las particularidades del mercado de la traducción especializada (textos científicos).

c. Contenidos

- La traducción especializada frente a la traducción general
- La traducción científica y la traducción técnica
- Las lenguas de especialidad
- El lenguaje científico y técnico
- El perfil del traductor científico-técnico

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje cooperativo, etc.). Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.



f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso de varios tipos de evaluación:

- **Diagnóstica o inicial:** que se realizará al inicio del bloque temático y que proporcionará un punto de partida real antes de comenzar a trabajar los contenidos particulares de la asignatura.
 - **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican posteriormente. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la evaluación sumativa o final de la asignatura.
- En la siguiente tabla, se especificarán tanto los medios como los instrumentos de evaluación que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Prueba diagnóstica de traducción	Escala de valoración
Lectura de material y cuestionario online (5 %)	Plantilla de corrección del cuestionario

g. Bibliografía básica

ALCINA CAUDET, A. Y GAMERO PÉREZ, S. (eds.) (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

BYRNE, J. (2013) *Scientific and Technical Translation Explained: a Nuts and Bolts Guide for Beginners*, Manchester: St. Jerome Publishing.

CABRÉ CASTELLVI, M.T. (1993) *La terminología*, Barcelona: Editorial Antártida.

CABRÉ CASTELLVI, M.T. y GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2006) *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*. Madrid: Ed. Gredos.

CALVI, M.V. y CHERICHETTI, L. (2006) *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*, Berna: Ed. Peter Lang.

CONGOST, N. (1994) *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante

GAMERO PÉREZ, S. (2001) *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) *Análisis Textual aplicado a la Traducción*, Valencia: Ed. Tirant lo Blanch.

GUTIÉRREZ RODILLA, B. (2005) *El lenguaje de las ciencias*, Madrid: Gredos.

——— (2012), *Competencia textual para la traducción*, Valencia: Ed. Tirant Humanidades.

HATIM, B. & MASON I. (1990) *Discourse and the Translator*, London: Longman.

JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2002) *La traducción técnica inglés-español didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

KELLY, D. (2002) «La competencia traductora: bases para el diseño curricular», *Puentes*, 1, 9-20.

LÓPEZ RODRÍGUEZ, C.I. (2001) *Tipología textual y cohesión en la traducción biomédica inglés-español: un estudio de corpus* (Tesis Doctoral- CD-ROM), Granada: Universidad de Granada.

MAILLOT, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

MARTINO ALBA, P y LEBSANFT, CH. (Eds.) (2012) *Telar de traducción especializada*, Dykinson: Madrid.

NAVARRO, F. A. (1997) *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

NAVARRO, F.A. (2003) *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.

NORD, CH. (1991) *Text Analysis in Translation. Theory, methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Rodopi: Amsterdam & Atlanta.

NORD, CH. (1997) *Translating as a Purposeful Activity*, St. Jerome: Manchester.

OROZCO JUTORÁN, M. (2012) *Metodología de la traducción directa del inglés al español: materiales didácticos para traducción general y especializada*, Gramada: Editorial Comares.

PACTE (2003) «Building a Translation Competence Model», en ALVES, F. (ed.) (2003): *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, John Benjamins, Amsterdam.

——— (2005) «Investigating TC: Conceptual and Methodological Issues», *Meta*, 50(2), 609-619.

——— (2008) «First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process'», in: Kearns, John (ed.) *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*, Londres: Continuum, 104-126.

——— (2009) «Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making», *Across Languages and Cultures*, Vol. 10 núm. 2, 207-230.

SAGER, J.C. (2012) *La Traducción especializada: Teoría y práctica profesional*. Servicio de publicaciones de la Universidad de Córdoba y Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla. (Traducción y edición de Manuela Escobar Montero).

STEDMAN, T. (2001) *Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas, inglés-español, español-inglés*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.

TROSBORG, A. (1997) *Text Typology and Translation*, Amsterdam: John Benjamins.

VAN HOOF, H. (1999) *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos: inglés-francés-español*. Granada: Comares.



h. Bibliografía complementaria

- FUERTES OLIVERA, P. (Coord.) (2007), *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2005), *El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Berna: Peter Lang.
- LÓPEZ GARCÍA, A. Y VEYRAT RIGAT, M. (2012), *Lingüística aplicada a la traducción*, Valencia: Tirant Humanidades.
- MAYORAL ASENSIO, R. Y DÍAZ FOUCES, O. (2011), *Sobre las especialidades de la traducción y la traducción especializada*, Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- PACTE (2011), «Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index», in Sharon O'Brien (ed.) *Cognitive Explorations of Translation*, Londres & Nueva York: Continuum Studies in Translation, 30-53.

Por otra parte, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán los hipervínculos a aquellas páginas web que la profesora considere necesarias para el desarrollo del bloque temático.

i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,5	Semana 1

Bloque 2: Fuentes documentales y de información para la traducción científica

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Este bloque temático retoma y al tiempo complementa el contenido de las asignaturas de *Traducción especializada B (inglés)* que el alumno ha cursado durante el primer cuatrimestre y de la asignatura de *Documentación para traductores*, a la vez que profundiza en los aspectos más característicos de lo que es la traducción científica en sí.

b. Objetivos de aprendizaje

- Destreza en el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (textos científicos).
- Aplicación de conocimientos sobre herramientas de gestión de recursos documentales a proyectos de traducción especializada (textos científicos).
- Conocimiento de los aspectos relacionados con el encargo de traducción especializada (textos científicos) y los distintos procesos implicados en el mismo.

c. Contenidos

- Fuentes documentales y de información para la traducción científica.

d. Métodos docentes

- Lección magistral participativa
- Aprendizaje cooperativo



- Método de proyectos

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. Se expondrán los contenidos y se analizará de forma pormenorizada su relación e influencia en el campo de la traducción. Se promoverá la discusión, el debate y el intercambio de ideas. Se alternarán las explicaciones teóricas con ejercicios prácticos que se basarán en la aplicación de los conocimientos teóricos adquiridos. Por último, el Campus Virtual de la UVA servirá de soporte a las actividades propuestas, tanto en las sesiones presenciales como en las no presenciales.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se empleará una evaluación formativa mediante distintas actividades que se llevarán a cabo dentro del mismo. Las actividades estarán vinculadas a los proyectos de traducción desarrollados en los siguientes bloques temáticos.

g. Bibliografía básica

ALCINA CAUDET, A. Y GAMERO PÉREZ, S. (eds.) (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

CABRÉ, M. T. (1993) *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.

CONGOST, N. (1994) *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante.

DOMARUS, A. VON. (REF.), FARRERAS VALENTI, P. (REF.), ROZMAN, C. (DIR.) (2004) *Medicina Interna. I*. Madrid: Elsevier.

GAMERO PÉREZ, S. (2001) *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

HARRISON, T.R., FAUCI ANTOHNY, S. (DIR.) (1998) *Harrison. Principios de medicina interna. I. II*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.

JIMÉNEZ SERRANO, Ó. (2002) *La traducción técnica inglés-español didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.

MAILLOT, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

NAVARRO, F. A. (1997) *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

NAVARRO, F.A. (2003) *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.

NEWMAN DORLAND, W.A. (2003) *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. Philadelphia: Saunders.

STEDMAN, T. (2001) *Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas, inglés-español, español-inglés*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.

VAN HOOFF, H. (1999) *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos: inglés-francés-español*. Granada: Comares.

h. Bibliografía complementaria

Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán los enlaces a aquellos recursos que la profesora considere relevantes (por ejemplo, artículos extraídos de la publicación *Panacea*).

i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,25	Semanas 1- 11 (al ser un bloque fundamentalmente "metodológico" se abordará de forma directa o indirecta durante el desarrollo de la asignatura)



Bloque 3: La traducción de textos científicos

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

El presente bloque temático toma como punto de partida los contenidos teóricos abordados en el primer bloque temático de la asignatura. En él, se analizan las particularidades del lenguaje científico, así como las principales características de algunos de los géneros y tipologías textuales que representan a este tipo de lenguaje de especialidad (artículos de prensa especializada, artículos de investigación, *abstracts*, prospectos, etc. pertenecientes al campo biomédico).

b. Objetivos de aprendizaje

- Comprender los textos científico-técnicos y sus particularidades, sobre todo en el campo biomédico.
- Identificar y analizar los diferentes tipos de textos, sus funciones y los fines para los que se han creado. La gran variedad de géneros en este terreno hace que su identificación y descripción sean tareas fundamentales a la hora de transmitir el mensaje en la lengua término.
- Comprender la importancia de los lenguajes especializados propios de los textos científicos, así como saber identificarlos y utilizarlos en los diferentes contextos.
- Comprender y saber manejar la terminología propia del campo, así como analizar la responsabilidad del traductor ante la creación e introducción de términos nuevos en la lengua de llegada.
- Aplicar las técnicas y estrategias básicas de documentación, desarrollando un espíritu crítico ante el aluvión de información técnica disponible.
- Conocer y manejar los medios técnicos necesarios para poder trabajar en el campo de la traducción de textos científicos.
- Identificar la importancia y las implicaciones del encargo técnico y saber trasladarlas al texto meta.
- Ofrecer en la lengua de llegada un producto que cumpla las normas de redacción, presentación, estilo, fraseología, terminología y ortotipografía propia del área temática.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas (textos científicos).
- Desarrollar el espíritu (auto)crítico y creativo.
- Aplicar a proyectos de traducción especializada (textos científicos) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

c. Contenidos

- La traducción de textos científicos especializados.
 - Análisis de las particularidades textuales, así como de las dificultades y estrategias a seguir a la hora de traducir.
 - Tipologías de textos a traducir: *artículos de revista, artículos de investigación, abstracts*.
- Fuentes de documentación específicas para la traducción de textos científicos.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos científicos).
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**



e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura**.

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Proyecto de traducción1 (15 % de la valoración final de la asignatura)	Lista de control (para terminología, documentación y gestión del proyecto) y plantilla de evaluación de traducciones
Proyecto de traducción2 (35 % de la valoración final de la asignatura)	Lista de control (para terminología, documentación y gestión del proyecto) y plantilla de evaluación de traducciones

g. Bibliografía básica

ALCINA CAUDET, A. Y GAMERO PÉREZ, S. (eds.) (2002) *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

CONGOST, N. (1994) *La traducción científico-técnica de textos médicos*. Alicante: Universidad de Alicante.

GAMERO PÉREZ, S. (2001) *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel.

MAILLOT, J. (1997) *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos.

MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B. (2011) *Traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial (inglés-español)*, Granada: Ed. Comares.

MONTALT RESURRECCIÓ, V. y GONZÁLEZ DAVIES, M. (2007) *Medical translation step by step: learning by drafting*, Manchester, UK: St. Jerome.

MUGÚERZA, P. (2012) *Manual de traducción inglés-español de protocolos de ensayos clínicos*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

NAVARRO, F. A. (1997) *Traducción y lenguaje en medicina*. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve.

PUERTA LÓPEZ CÓZAR, J.L. (1995), *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*, Barcelona: Ed. Masson.

STEDMAN, T. (2001), *Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas, inglés-español, español-inglés*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.

VAN HOOFF, H. (1999), *Manual práctico de traducción médica: diccionario básico de términos médicos: inglés-francés-español*. Granada: Comares.

VÁZQUEZ Y DEL ÁRBOL, E. (2006) *La redacción y traducción biomédica (inglés-español): un estudio basado en 200 textos*. Granada: Universidad de Granada.

Diccionarios

NAVARRO, F.A. (2003) *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill Interamericana.

NEWMAN DORLAND, W.A. (2003) *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*. Philadelphia: Saunders.



h. Bibliografía complementaria

Se irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a medida que se vaya desarrollando el mismo y en el Campus Virtual se incluirán los enlaces a aquellos recursos que la profesora considere relevantes (por ejemplo, artículos extraídos de la publicación *Panacea*).

i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	Semanas 2-11

Bloque 4: Aplicación de herramientas TAO y de gestión terminológica a la traducción científica

Carga de trabajo en créditos ECTS: 0,25

a. Contextualización y justificación

La informática está, hoy en día, completamente integrada en el quehacer traductor, de manera que resulta indispensable que el alumno maneje no solo las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO) que le facilitarán y agilizarán su trabajo, sino también determinados programas de gestión terminológica que le ayudarán en su labor diaria. En este bloque el alumno aprenderá a optimizar su trabajo en los proyectos de traducción mediante la aplicación de los conocimientos adquiridos en la asignatura de *Informática Aplicada a la Traducción* impartida durante el primer cuatrimestre de segundo curso.

b. Objetivos de aprendizaje

- Dominar el uso de los recursos básicos de documentación para la traducción especializada (científica).
- Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en lengua B (inglés) necesarios para el ejercicio de la traducción especializada (científica).
- Aplicar conocimientos sobre herramientas informáticas de tratamiento de textos a encargos de traducción especializada (científica).
- Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- Adquirir rigor y sistematicidad en la elaboración de traducciones especializadas (científicas).
- Aplicar a proyectos de traducción especializada (científica) las herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de gestión terminológica.

c. Contenidos

- Aplicación de herramientas TAO a proyectos de traducción científica.
- Aplicación de programas de gestión terminológica a proyectos de traducción científica.

d. Métodos docentes

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos lingüísticos básicos en relación con la aplicación de herramientas TAO y de programas de gestión terminológica a proyectos de traducción especializada.
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

e. Plan de trabajo

Durante el transcurso de este bloque temático, se combinarán los distintos métodos docentes especificados previamente, con un enfoque claramente integrador. En las lecciones magistrales, se expondrán los contenidos teóricos relacionados con el bloque temático, analizando de forma pormenorizada su influencia en la práctica traductora. En las clases prácticas, se contextualizarán los contenidos expuestos y se llevarán a cabo prácticas dirigidas, utilizando diferentes metodologías docentes (método de proyectos, aprendizaje basado en problemas, etc.).

Los seminarios servirán como foro de discusión, de intercambio de ideas, de comentarios sobre lecturas obligatorias u otros materiales, etc. Por otra parte, la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual) servirá de soporte a las actividades propuestas.

f. Evaluación

Para evaluar la consecución de los objetivos de aprendizaje del presente bloque temático, se hará uso básicamente de un tipo de evaluación:

- **Formativa o continua:** mediante el conjunto de trabajos tutelados (individuales o grupales) y actividades académicamente dirigidas que conforman la parte práctica de este bloque temático y que se especifican a continuación. Los resultados obtenidos en este tipo de evaluación repercutirán, junto con la calificación proporcionada por la prueba final escrita, en la **evaluación sumativa o final de la asignatura.**

En la siguiente tabla, se especificarán tanto los **medios como los instrumentos de evaluación** que se utilizarán para valorar la consecución de los objetivos del presente bloque temático:

MEDIOS DE EVALUACIÓN	INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN
Realización de una memoria de traducción para la asignatura con MemoQ (5% de la valoración final de la asignatura)	Lista de control

g. Bibliografía básica

- ALCINA CAUDET, A.** (2003) *Informática aplicada a la traducción: Cuaderno de trabajo*, Castellón de la Plana: Servicio de publicaciones de la Universidad Jaume I.
- AUSTERMÜHL, F.** (2001) *Electronic Tools for Translators*, Manchester: St Jerome.
- CANDEL MORA, M.A. Y ORTEGA ARJONILLA, E.** (2012) *Tecnología, traducción y cultura*, Valencia: Tirant Humanidades.
- CORPAS PASTOR, G. Y VARELA SALINAS, M.J. (eds.)** (2003) *Entornos informáticos de la traducción profesional. Las memorias de traducción*. Granada: Atrio.
- OLIVER, A., MORÉ, J. y CLIMENT, S.** (coord.) (2008) *Traducción y tecnologías*, Barcelona: UOC.
- PYM, A., FALLADA, C., BIAU, J.R. Y ORENSTEIN, J.** (2003) *Innovation and E-learning in Translator Training. Reports on Online Symposia*, Universitat Rovira e Virgili, Tarragona.
- VALERO GARCÉS, C. y CRUZ DE CABANILLAS, I.** (Eds) (2001) *Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor*, Alcalá de Henares (Madrid): Servicio de publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares.

h. Bibliografía complementaria

La docente irá ampliando la bibliografía del presente bloque temático a lo largo del desarrollo del mismo. Igualmente, en la plataforma de teleformación de la asignatura se incluirán **los hipervínculos a aquellas páginas web y archivos (manuales de uso de TRADOS y MULTITERM) que la profesora considere necesarios para el desarrollo del bloque temático.**



i. Recursos necesarios

Un ordenador con conexión a Internet para acceder a la plataforma de teleformación (Campus Virtual) en la que estará albergada la asignatura y en la que se desarrollarán gran parte de las actividades de aprendizaje.

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
0,25	Semanas 2-11 (al ser un bloque fundamentalmente "metodológico" se abordará de forma directa o indirecta durante el desarrollo de la asignatura)

5. Métodos docentes y principios metodológicos

Tal y como aparece reflejado en los bloques de contenido previos, los métodos docentes aplicados a esta asignatura serán los siguientes:

- **Lección magistral participativa:** para la presentación en el aula de los conceptos teóricos básicos en relación con la práctica de la traducción especializada (textos científicos).
- **Aprendizaje cooperativo,** mediante talleres de traducción colaborativos presenciales y no presenciales.
- **Método de proyectos** (dirigidos o tutelados no presenciales).
- **Aprendizaje basado en problemas y aprendizaje por tareas:** vinculado a las actividades desarrolladas en las clases prácticas y seminarios.
- **Autoevaluación y evaluación entre iguales del aprendizaje.**

6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (grupo T)	8	Estudio y trabajo autónomo individual	20
Clases prácticas de aula (grupo A)	13	Estudio y trabajo autónomo grupal (cooperativo)	32
Seminarios (S)	2		
Total presencial	23 (30%)	Total no presencial	52 (70%)

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO	PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
Prueba inicial de traducción (segunda sesión de clase presencial)	---	Prueba diagnóstica orientativa que servirá al docente y al alumno como punto de partida pero no tendrá peso en la calificación sumativa final.
Trabajo individual no presencial (Lectura de material y cuestionario, traducciones para los diferentes bloques temáticos, realización de una memoria de traducción con MemoQ, etc.)	10% (5% + 5%)	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Trabajo grupal no presencial (proyectos cooperativos de traducción)	50% (15%+)	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el



vinculados al bloque temático 3,	35%)	establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.
Prueba global final	40%	EVALUACIÓN FORMATIVA Y SUMATIVA El sistema de calificaciones empleado será el establecido en el Real Decreto 1125/2003, de 5 de septiembre.

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:**
 - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Instrumentos/procedimiento de evaluación). Además, tendrán que obtener una **calificación mínima de 4/10** en la Prueba Global Final para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación).
- **Convocatoria extraordinaria:**
 - Los estudiantes tendrán que entregar en tiempo y forma TODAS LAS TAREAS DE APRENDIZAJE detalladas en la tabla precedente (v. Instrumentos/procedimiento de evaluación). Además, tendrán que obtener una **calificación mínima de 4/10** en la Prueba Global Final para que se apliquen los porcentajes establecidos en el marco de la evaluación formativa y sumativa (v. tabla de Sistema y características de la evaluación).

8. Consideraciones finales

La asignatura está albergada en la plataforma de teleformación Moodle (Campus Virtual UVa), sistema que facilita en gran medida la **comunicación constante** entre la docente y los alumnos. Todas las dudas que os surjan durante el desarrollo de la asignatura, podréis plantearlas en los diferentes "Foros de dudas" de la plataforma; asimismo, podréis escribirme a mi dirección de correo electrónico (aparece especificada en la primera página del presente proyecto docente) planteando cualquier cuestión.

Cualquier aviso o cambio que se pueda producir en el transcurso de la asignatura será avisada por medio de la plataforma con la suficiente antelación.